

基于越南学生汉语中介语语料库的“下”组趋向补语习得研究

LUU Hon Vu

(胡志明市银行大学外语系,越南 胡志明市 70000)

摘要:文章基于越南学生汉语中介语语料库,考察了越南学生“下”组趋向补语的习得情况。总体上看,其习得模式是一个“U形行为模式”。在习得的过程中,经常出现遗漏、冗余、与其他趋向补语混淆、与其他补语混淆、与宾语错序等五种偏误类型。影响习得的主要原因是母语负迁移。通过似然比检验发现,与汉语母语者相比,越南学生存在少用表示从整体脱离的趋向补语“下”的现象。文章最后提出了对越汉语教学的建议。

关键词:“下”组;趋向补语;习得;越南学生

中图分类号:H195

文献标志码:A

文章编号:2221-9056(2016)02-0239-08

DOI 编码:10.14095/j.cnki.oce.2016.02.011

一、问题的提出

“下”组趋向补语包括“下、下来、下去”三个。据前人(杉村博文,1983;徐静茜,1985;刘月华,1988;刘月华主编,1998)的研究,“下”组趋向补语均表示由高处向低处移动、退离面前的目、从整体脱离、由动 静 等。外,“下来”表示 一动的,“下去”表示 行 动 种 的。 ,“下”组趋向补语的语 用 相 。

在对越汉语教学的过程中, 发现越南学生在 用“下”组趋向补语 经常出现一 的偏误。 偏误、 出现在, 出现在中、高 。

(1)他把衣服脱下去,挂衣帽钩上。(初级)

(2)前四年,因身体的原因他就退休了,搬到这儿来,想静心写一篇文章。(中级)

(3)无一不 年就 心 中 的。(高级)

是 原因 越南学生出现 偏误? 偏误 类型? 越南学生 最大, 少“下”组趋向补语的偏误? 得 考 研究。

越南学生汉语中介语语料库 2012 年^[1](65) 为语料。通过考察, 344 “下”组趋向补语用, 体情况 表 1 示。

收稿日期:2014-09-03

作者简介:LUU Hon Vu(刘汉武),男,文学博士,越南胡志明市银行大学外语系讲师,研究方向主要为现代汉语语法及汉语作为第二语言教学。Email:luuhonvu@163.com

衷心感谢匿名评审专家的修改意见,文中错漏之处,概由笔者负责。

表 1 越南学生“下”组趋向补语的总体分布情况

	↓		↓		↓		↓	
	148	85.55%	90	76.72%	42	77.78%	280	81.39%
	25	14.45%	27	23.28%	12	22.22%	64	18.61%
	173	100%	117	100%	54	100%	344	100%

方 “ ”

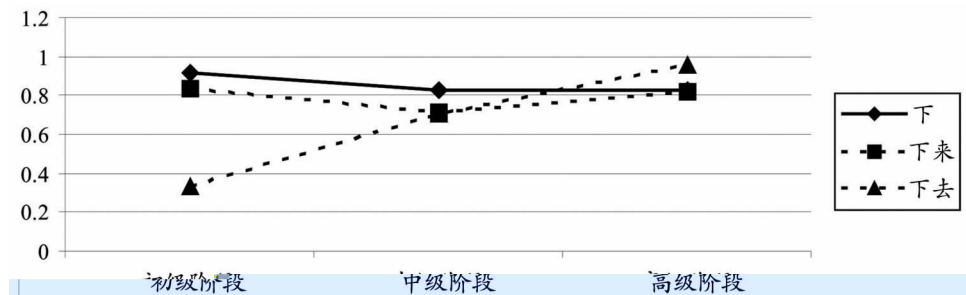
二、越南学生“下”组趋向补语的正确用例情况

“ ” 280 。 按照 、 、 统
每 “ ” 布 ,详 2。

表 2 越南学生各阶段“下”组趋向补语正确用例分布情况

			率			率			率
	↓	↓		↓	↓		↓	↓	
	59	54	0.915	63	52	0.825	51	42	0.824
	30	25	0.833	59	42	0.712	28	23	0.821
	6	2	0.333	24	17	0.708	24	23	0.958
	95	81	0.853	146	111	0.76	103	88	0.854

注: , 率 = 该 ,该 /该
。 2 , “ ” 率 、 、 别 0.853、
0.76、0.854。 , “ ” 率 ,
率 , 印证 Eric Kellerman(1985) 说 “U
-Shaped Behavior”,即:随着 展, 率沿着“ —, — ” 线路。
更直观、清楚 观 “ ” 内各 率 同水平
展 ,根 2 数 绘制 折线图。



图一 越南学生“下”组趋向补语正确率的折线图

图 , “ ” 率 随着 水平 而降 , “ ”
率 沿着“ —, — ”曲线 展, “ ” 率 随着 水平 而

递增的。在“下”组趋向补语的率依为“下”>“下”>“下”；在中“下”组趋向补语的率依为“下”>“下”>“下”；在“下”组趋向补语的率依为“下”>“下”>“下”。总体上看,越南学生趋向补语“下”的掌握趋向补语“下”、“下”的好。

“ ”

Carl James(1998)认为,根学习语的变化形式将五:遗漏(omission)、冗余(over-inclusion)、混淆(misselection)、错序(misorder)糅(blend)。

借鉴 Carl James(1998)的方,并根学生的实际,将越南学生“下”组趋向补语的(64)下五:遗漏(20)、冗余(18)、与其他趋向补语混淆(10)、与其他补语混淆(9)、与宾语错序(7)。

按照学习把统为3。

表3 越南学生各阶段“下”组趋向补语偏误用例分布情况

	遗漏	冗余	与其他趋向补语混淆	与其他补语混淆	与宾语错序	总
	2	4	3	3	2	14
中	15	9	5	3	3	35
	3	5	2	3	2	15
	20	18	10	9	7	64
占	31.25%	28.12%	15.63%	14.06%	10.94%	100%

下按各情况进行。

(一)遗漏的

“下”组趋向补语遗漏的20,占的31.25%。

(4) _____。()

(5) _____, _____, _____, _____。()

(4)的“ ”、(5)的“留”没趋向补语,句子立,应在“ ”“留”加上“下”。情况下,越南语中直接词“cởi()”、“giữ(留)”达,在词加上趋向补语。显,越南学生出现样的是受语的。

(6) _____。()

(6)的“读”遗漏了趋向补语“下”。汉语体的词趋向补语“下”结在越南语中“V”、“V + _____()”“tiếp tục()+ V”称应形式。称的应形式了越南学生的趋向补语。

(二)冗余的

“下”组趋向补语冗余的18,占的28.12%。

(7) _____。()

(8) _____。()

(9) 在我国,每个夫妻好像都希望能生下男孩。(高级)

“ ” “) ” “V” “V + lại()”
 , “ 、 ” “) ” “V” “V + 继续()” tiếp tục
 ()+ V” , “) ”
 “

、与汉语母语 使用 对比

学 (underuse) 语言 本族语 语言行 , 学 (overuse) 。 , 内学 行 四 方 : 率 行方 , 二 行 , 语 容 行带 (Likelihood Ratio Test)。 方 , 四 语 容 行 第 方 统学 。第二 方 语 大 直接 显 结果。第 方 语, 语语 单位, 而 词 句 单位, 单位 能 行加 。第四 方 语, 学 语 单位。 , 学 语“ ” 、 。

Neyman & Pearson 1928 年 (, 2007:324)。 该 , 数 :

$$E1 = \frac{\times (+)}{+}$$

$$E2 = \frac{\times (+)}{+}$$

$$LL = 2 \times (\times \log(\frac{+}{E1}) + \times \log(\frac{+}{E2}))$$

, 、 别 语 、二 , 、 别 语 、二 容 , E1、 E2 别 语 、二 期 (the expected values) (Paul Rayson & Roger Garside, 2000)。

本文 语 语 语 语言大学 《 语 语 统》 (200)。

()“ ” 语 学 语 语 4 。

语		语 语 (200)		学 (65)		LL	
		率	率	率	率		
本		254	1.27	76	1.169	0.41	0.524
		1	0.005	/	/	/	/
		410	2.05	98	1.508	7.94	0.005
		11	0.055	4	0.062	0.04	0.849
本		108	0.54	47	0.723	2.68	0.102
		7	0.035	/	/	/	/
		125	0.625	41	0.631	0.00	0.959
		33	0.165	4	0.062	4.47	0.035
		73	0.365	25	0.385	0.05	0.822

		(200)		(65)		LL	
			率		率		
本	。	48	0.24	10	0.154	1.80	0.180
	。	1	0.005	/	/	/	/
引申	。	5	0.025	1	0.015	0.22	0.641
	。	2	0.01	1	0.015	0.12	0.732
	/ 。	122	0.61	42	0.646	0.10	0.749

注： 率 = / 容量， 数 / 。

4 ， 没 “ ”、“ ”、“ ”。

01)。“ ” 显著 差异(< 0.01)。“ ” 显著 差异(> 0.01)。

“ ”。

(二)含“ ” 格 含“ ” “V + C₁”、“V + C₁ + C₂”、“V + C₁ + O”、“V + C₁ + C₂ + O”、“V + C₁ + C₂ + O”、“V + O + C₁ + C₂”六 格 。

5 。

表 5 越南学生与汉语母语者含“下”组趋向补语格式使用情况对比

号	格	(200)		(65)		LL	
			率		率		
T1	V + C ₁	253	1.265	61	0.938	4.65	0.031
T2	V + C ₁ + C ₂	499	2.495	164	2.523	0.02	0.901
T3	V + C ₁ + O	428	2.14	113	1.738	4.02	0.045
T5	V + C ₁ + C ₂ + O	4	0.02	2	0.031	0.23	0.628
T6	V + C ₁ + O + C ₂	23	0.115	4	0.02	1.54	0.215
T7	V + O + C ₁ + C ₂	/	/	/	/	/	/

注： 率 = / 容量， 数 / 。

5 显 ，“V + C₁”、“V + C₁ + C₂”、“V + C₁ + O”、“V + C₁ + C₂ + O”、“V + C₁ + O + C₂”格 显著 差异(> 0.01)。“V + O + C₁ + C₂”格 都没 。

“ ” 格 、超 格 另 ， 含 “ ” “ ” “V + C₁ + C₂”、“V + C₁ + O”、“V + C₁” 格 。

五、结论及建议

“ ” “U ” (U-Shaped Behavior)。

“ ” 掌握 “ ”、“ ” 好。

(、 、 语 、 语 、 语),

越南学生“ ” 语

基于 , : () 语“ ” 语 语。

越南 《 》 《 》、 《 》、

华《 》、海

The Acquisition of “*Xia*” group Directional Complement Based on